



OSSAE-UK

Syriac / Greek Vocabulary and Phrases in the Syllabus

(For Classes V - VII)

Notes:

1. For some words and phrases, you will see both the literal meanings and what they may actually refer to or mean in our services and service books. For examination purposes, it is acceptable to provide either meaning. However, it is recommended that you have a full understanding of each word/phrase. The literal meanings are mostly given within quotations.
2. For examination purposes, we will strictly go by the meanings given in this syllabus.

Aloho	God
Amen/Ameen	Let it be so/ So be it
Barekmor	Bless, Lord
Halleluiah	Praise the LORD
Kurielaison	Lord, have mercy
Moryo rahem elainoadarain/Moryo rahemalayn w'adarayn	Lord, have mercy upon us and help us
Ruha/Ruho	Spirit
Sthomen kalos	Let us stand well
Shleeha/Shleeho	Apostle (One who is sent)
Sleeba/Sleebo	Cross
Qurbana/qurbono	Sacrifice
Men 'olam w'adamo l'olam 'olmin	From the beginning and forever and ever; "From the age (i.e., from eternity) and unto the age of ages"
Shubho l'abo w'l'abro walruho	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit
qadeesho	Gospel
Evangelion	Our Lord
Moran	My brethren
Ahai	My beloved ones
Habeebai	Now and always, and forever and ever
Hosho wabkulzban l'olmin	Psalm
Mazmooro	Fiftieth day
Pentecost	Preface
Promiyon/Proemion	"Row"; A prayer composed/arranged in an order or row
Sedra/Sedro	Throne
Thronos	Thrice holy
Trisagion	
Soothara/Sootoro	"Protection"; The office of Compline; Prayer before sleep
Qyamtha/Qyomtho	Resurrection (of Jesus)



OSSAE-UK

ENGLISH VERSION OF PRAYERS IN THE SYLLABUS

CLASS-I

THE LORD'S PRAYER

Our Father who art in heaven, - hallowed be thy name, - Thy kingdom come, - Thy will be done on earth, - as it is in heaven. Give us this day our daily bread, - and forgive us our debts and sins, - as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, - but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, - the power and the glory, - forever and ever. - Amen

HAIL MARY

Hail Mary, full of grace, - our Lord is with thee. Blessed are thou among women, - and blessed is the fruit of thy womb, - our Lord Jesus Christ. O Virgin Saint Mary, - O Mother of God, - pray for us sinners, - now and at all times, - and at the hour of our death. -Amen.

CLASS-II

KAUMA

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, one true God;
Glory be to Him, and may His grace and mercy be upon us forever. Amen.
Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory, the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest.
Blessed is He, who has to come, and is to come, in the name of the Lord; Glory be to Him in the Highest.

TRISAGION

Holy art thou, O God!
Holy art thou, Almighty, Holy
art thou, Immortal,
† Crucified for us, Have mercy on us. (*Repeat Thrice*)
Lord, have mercy upon us,
Lord be kind, and have mercy,
Lord accept Thou our office
And our entreaties, Have mercy on us.
Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator,
Glory be to Thee, O King,
Christ who dost pity, on sinners thy servants. Barekmor

THE LORD'S PRAYER

Our Father who art in heaven, - hallowed be thy name, - Thy kingdom come, - Thy will be done on earth, - as it is in heaven. Give us this day our daily bread, - and forgive us our debts and sins, - as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, - but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, - the power and the glory, - forever and ever. -Amen

HAIL MARY

Hail Mary, full of grace, - our Lord is with thee. Blessed are thou among women, - and blessed is the fruit of thy womb, - our Lord Jesus Christ. O Virgin Saint Mary, - O Mother of God, - pray for us sinners, - now and at all times, - and at the hour of our death. - Amen.

CLASS - III

PRAYER FOR THE DEPARTED

Anugrahanga Niranjirikkunnavaane...

O Thou, full of mercy, renew Thy creation at the resurrection. O Lord comfort and absolve our departed ones, who died with hope in Thee, and await Thy coming.

O Lord, make them dwell in the bosom of Abraham, and of Isaac and of Jacob. May the living and the departed together cry out, "blessed is He who has come and is to come, and give life to the dead". Amen.

Moran Yeshu Meshiha...

O Jesus Christ, our Lord, close not the door of Thy mercy upon our faces. We confess, we are sinners, have mercy upon us. O Lord, Thy love for us didst make Thee come down to us from Thy place. That by Thy death, our death be abolished: Have mercy upon us. Amen.

CLASS- IV

Karunayulla Daivame...

O merciful God, the voice of our prayers knocks at Thy door; prevent not from Thy devotees the petitions of their needs. We call upon Thee, O God, to assist us in our infirmities. O good one, hearken to the voice of our supplication, and grant our petitions in Thy mercy.

Shudhamulla Baava...

O holy Father, guard us by Thy sacred name. O son of God, our saviour, protect us with Thy victorious cross. O Holy Spirit, our God for ever, shelter us under Thy divine wings, at all times for ever. Amen.

CLASS - V

Urakkamillaatha Unarvullavanaaya Ente Karthaave...

O Lord, awaken us from our slumber who are immersed in sin, that we may extol Thy watchfulness. O vigilant one, who drowsiest not, redeem us mortals, from our slumber to death and corruption, that we may worship Thy mercy. O everlasting and immortal God, make us worthy to adore and glorify Thee with holiness; in the glorious company of the angels of heaven who adore Thee. O Father, son and Holy Spirit, we praise Thee; for Thou art glorious and blessed, both in heaven and earth, now and always for ever. Amen.

PRAYER BEFORE RECEIVING HOLY COMMUNION

Ente Karthaavae Ninne Bhakshippan Enne Yogyanakkaname.....

Make me worthy O Lord, to receive Thee with holiness, that by the food of Thy holy Body, my lust may be lulled, and by the drink of Thy living chalice my passions may be quenched, and by Thee, I may become worthy of the absolution of debts, and the remission of sins, my Lord and my God, for ever. Amen.

PRAYER AFTER RECEIVING HOLY COMMUNION

Ente Shareeram Bhakshikkukayum Ente Raktham Kudikkukayum....

O Lord, thy exalted and holy mouth has promised and said ì who so eats my Body and drinks my Blood and believes in me, shall abide in me, and I in him, and I will raise him up on the last day, î O Lord, I have eaten Thy holy Body and drunk thy propitiating Blood. May they not become to me for judgement or vengeance or condemnation or indictment; but for remission of debts, and the forgiveness of sins, and for the blessed resurrection from the place of the dead, and for a joyful face before Thy awe-inspiring throne, my Lord and my God, for ever. Amen.

CLASS - VI

Prabhatha Sthuthippu: Karthaavine Stothram Cheyyuvanum Uyarappetta Thante Thirunaamathe.....

How good it is to give thanks to Thee, O Lord and to sing praises to Thine exalted name; to declare Thy loving kindness at the break of the day, and Thy faithfulness during the night. O Lord, hearken to our voice at the dawn of the day; and in the morning, let us be found ready by Thee. O Lord, absolve and pardon all our sins. O Holy one, overshadow Thy right hand upon us, and heal all our infirmities for the sake of Thy eternal Name. Amen.

PRAYER BEFORE MEALS

O Lord, I praise you for your kindness to give me food to eat and water to drink. Help me to praise you and glorify you.

PRAYER AFTER MEALS

O God, I praise you for your grace and blessings. I praise you for the sumptuous food. I praise You for Your mercy to provide what all necessary to me. Make me fit to praise you and do your will. Amen.

CLASS - VII

Mahonnathante (Uyarappettavante) Maravil Irikkunnavanaya Karthaavae....

PRAYER OF MOR SEVERIOS: O Lord, who sittest in the secret place of the Most High, shelter us beneath the shadow of the wings of thy mercy, and have compassion upon us. Thou, who hearest all things, in Thy loving kindness, hearken to the supplication of thy servants. Grant us O Messiah; our Savior! A peaceful evening and a sinless night, for Thou art a glorious king, and unto Thee, are our eyes lifted up. Forgive our debts and our sins; have mercy upon us, both in this world and in that to come. May thy loving kindness shelter us, O Lord, and Thy grace be upon our faces. May Thy cross protect us, from the evil one and his hosts. Let Thy right hand overshadow us all the days of our lives and Thy peace reign among us. Do Thou give hope and salvation to the souls that pray to Thee. By the prayers of St. Mary, Thy Mother, and of all Thy Saints, O God, forgive us our debts, and have mercy upon us. Amen.

PRAYER BEFORE RECEIVING HOLY COMMUNION

Daivamaya Karthaavae Ninte Parishudha Shareeram Bhakshippanum Punyapradhamaya Ninte Raktam...

O Lord God, make me worthy that my body may be hallowed by Thy holy body, and my soul made bright by Thy propitiating Blood. May they be to me for the remission of my debts, and the forgiveness of my sins, my Lord and my God, for ever. Amen.

PRAYER AFTER RECEIVING HOLY COMMUNION

Karthaavae Ninte Swargeeya Meshayude Sambandhathinu Enne Yogyanakkiyittulla...

Lord, I thank thee for Thy abundant mercy, by which I have been enabled to participate in Thy heavenly table. O Lord, let me not be condemned by the reception of Thy holy mysteries. But by becoming worthy of the fellowship with Thy Holy spirit, let me find portion and inheritance with all the righteous ones, from the beginning of the world. I will offer up praise and thanks giving to Thee, and to Thy only begotten Son, and to Thy Spirit all-holy, good, adorable and life-giving, con-substantial with Thee, now and at all times, for ever. Amen.

ENGLISH VERSION OF SONGS IN THE SYLLABUS

CLASS-I

Bhaktar Pukazhcha.....

Thou whose praise the church doth sing
Intercession for us bring,
Unto Him, Thine only Son,
That He may not mercy shun.

Stoumen kalos,
Kurielaison.

Oru Polingum....

O St. Thomas, as in heaven,
Keep we here thy memory;
Hear us as we honour thee,
Thy entreaties be our aid.

Stoumen kalos,
Kurielaison.

CLASS- II

Karthaavae Nin Rakthashareerangal...

Lord, grant good remembrance to
All the faithful dead;
Thy holy body they took
And Thy living blood.
May they stand on Thy right side
On that day Thy grace shall dawn.

Kazhchayathil Karthaavae Nin....

May this offered Eucharist
By the Priest, appease Thee, Lord,
May it gladden angels high,
Our departed ones absolve.

CLASS- III

Nadha Kripa Cheytheedaname.....

Lord, have mercy upon us,
Lord, be kind and have mercy,
Answer Lord, and have mercy;
Praise to Thee, on us be grace. Halleluiah.

Sthuthi Daivathin Uyarathil....

Glory be to God on high. To His
Mother honour be,
To the martyrs crowns of praise,
Grace and mercy to the dead. Halleluiah.

CLASS- IV

Bhuvilashesham...

Those Apostles,
Chosen, sent by God, they went -
to every place,
Through all the world,
Gentiles heard from them the news,
the Gospel grace.
They proclaimed - the kingdom,
Heaven's rule - of freedom,
For the faithful bliss.

Yachikkendum Samayamitha...

Come, the time of prayer is here,
Come for pardon, have no fear;
It is the time to ask anew,
It is the time for mercy too.

See the holy priest ascend,
Mounting stairs which heavenward tend,
There the pure Qurban to raise For
whoever communicates.

Mercy here is full and free,
Come, beloved, come and see, Give the
kiss of peace divine,
Hearts sincere in love combine.

Let us now be reconciled
To each heavenly Father's child, So, before
God's throne of grace Find compassion on
His face.

Lord, have mercy on us now, Grant
forgiveness as we bow,
Answer, Lord, our earnest plea;
Good art Thou-though frail we be.

Stand we all and sing we well, Cry as
one His grace to tell.

CLASS - V

Poulose Sleeha...

Paul The Blessed -
Saint, the Lord's Apostle, said
If one come to preach to you Other doctrine than we knew,
Be he man or angel bright,
Cursed be he in Church's sight;
Doctrines all diverse arise,
Shooting up with many lies; Blest is he who first and last
Trusts God's truth and holds it fast.

Devya Suthanmara....

In Oblations and in Prayers
Mention we our blest forebears. Taught
they us the truth to see, Children of our
God to be.

Christ's atonement be their stay In God's
realm of endless day; With the righteous
and the just Praising God in perfect
trust.

*Moriyo Rahemelainoovadarain.

CLASS - VI

Anpudayone Nin Vathil....

Hearken, gracious Lord, we pray,
Knocking at Thy door, we say,
Do not Thou deny our pleas-
Needy are Thy devotees.

When chastizing us, O God,
Spare us from Thy wrathful rod;
Open to us mercy's door,
Kindly hear as we implore.

Hearken as we call to Thee -
In ourselves so frail are we;
Hear our pray'r, for good art Thou,
Grant our needs, though great e'now.

Mercy grant, Lord, mercy grant,
Thine abundant mercy grant;
Count not Thou our evil deeds;
Kind one, who doth know our deeds.

Velivu Niranjoreesho....

By Thy light we see the light,
Jesus, full of light;
Thou, True Light, dost give the light
To Thy creatures all.
Lighten us with Thy gay light,
Thou, the Father's light divine.

Thou who dwellest in the light -
Mansions holy, pure;
Keep us from all hateful thoughts,
From all passions vile,
Grant us cleanness in our hearts
Deeds of righteousness to do.

God, who didst receive the lamb
Blameless Abel brought,
Who the gift of Noah took,
Abram's sacrifice;
See our fast and hear our pray'r,
Answer by Thy grace our pleas.

Come, ye sinners, and implore,
Seek forgiveness here;
To one knocking at the door Openeth
the Lord.
He that asketh doth receive,
He that seeketh, he shall find.

CLASS - VII

Melpattakkar Pattakkarodu...

High Priests and priests - and deacons too -
Lord did set,
And they - His church - adorn with ha-lleluiah songs;
Priests offer ear - thly fruits, their ma - sterís
symbols true
And call the Ho - ly Ghost with faith - to come to them.

As them He chose - without compul - sion now He comes,
And dwelling in - the bread He makes - it Body true,
And brooding in - the mingled cup - He makes it Blood. Let us, the faith - ful cry
aloud - Halleluiah.

Yajamanan Varumannerathu...

Blessed are those servants good
Whom their Lord shall find
Wakeful, working when He comes
To His Vine - yard good
Girding up His - lions He serves them all -
They who worked with - Him from morn till eve,
God the Father makes them sit,
And the Son Serves them
Lo, the Holy Paraclete
Plaits them victorís crowns -
Halleluiah - setting on their heads.

Notes:

- 1) The prayers and songs are mainly extracted from The Service Book of Holy Qurbana translated by H.H Baselius Marthoma Mathews I.
- 2) The prayers and songs given here are mainly for guidance purpose and variations due to differences in the usage of language are acceptable.